

E6 - Catch

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Dai

E-Excuse me, sir!

[00:07] Dai

U-Uh... I don't know where
you used to play baseball,

[00:12] Dai

but that was really helpful!

[00:14] Dai

Thank you very much!

[00:17] Tos

Oh, that's great to hear.

[00:23] Tos

Looks like playing baseball till I made it
to the majors wasn't totally in vain.

[00:29] Dai

S-S-Satou T-T-Toshiya?!

[00:32] Tos

I don't have any time today because of work,

[00:35] Tos

but I'll be back tomorrow.

[00:37] Dai

Huh?

[00:37] Tos

Don't worry about it.

[00:40] Tos

It was your pop who asked me to coach you.

[00:48] Dai

What?!

[00:49] Dai

"C-Coach"?!

[00:51] Dai

Pop's behind this?!

[00:53] Dai

What... What is even going on here?

SIGN Catch

[02:32] Tos

It's rare for you to call me,

[02:36] Tos

Goro-kun.

[02:38] (Flashback) Gor

Hey, Toshi, it's been a while.

[02:41] Tos

*I hear you're still tearing
it up, like always.*

[02:43] Tos

*Just yesterday, you got an RBI hit
to put your team in the lead, right?*

[02:47] (Flashback) Gor

Yeah.

[02:48] (Flashback) Gor

Over here, foreign players have limited slots
and are expected to make an impact.

[02:51] (Flashback) Gor

If we don't perform,
we'll be thrown out in a flash.

[02:55] (Flashback) Gor

What about you?

[02:56] (Flashback) Gor

Aren't you itching to swing a bat again?

[03:01] (Flashback) Tos

I'm not as obsessed with
baseball as you are.

[03:05] (Flashback) Gor

Yeah, right.

[03:07] Gor

*I can't believe our sons have ended up
playing baseball on the same team, though.*

[03:12] (Flashback) Tos

Yeah, it's wild.

[03:15] (Flashback) Gor

Hey, Toshi, can I ask you for a favor?

[03:22] Dai

I'm home.

[03:26] Kao

Daigo!

[03:28] Kao

Did you meet Toshi-kun?

[03:30] Kao

Satou Toshiya!

[03:32] Dai

Huh? Yeah...

[03:34] Dai

How do you know I'd bumped into him?

[03:36] Kao

After you left, Toshi-kun called.

[03:40] Kao

So I told him you'd gone
to the batting center.

[03:43] Dai

Ah, so that's why.

[03:45] Dai

I was really surprised.

[03:46] Dai

Apparently, Pop asked him to coach me.

[03:50] Dai

Mom, did you tell Pop about what I'm doing?

[03:53] Kao

Ah, yes. We talked about it on the phone.

[03:55] Kao

About your trying to become a catcher,

[03:58] Kao

and how I can't train you because
age has caught up with me and my shoulder.

[04:01] Kao

That's why he pulled some strings.

[04:04] Dai

Huh.

[04:05] Kao

Aren't you lucky?

[04:07] Kao

It's not every day you get
to learn from a superstar like him!

[04:11] Izu

He's too good for this squirt.

[04:12] Izu

I want to learn from him.

[04:14] Izu

With Daigo, it's like casting
pearls before swine.

[04:17] Dai

Shut it!

[04:18] Dai

Stupid, annoying wench...

[04:22] Izu

Didn't Hikaru-kun only just
start playing baseball?

[04:26] Kao

Yes.

[04:27] Izu

If he has time to coach Daigo,
he should be training his own son.

[04:33] Kao

Surely that's already happening.

[04:36] Izu

You think so?

[04:39] Dai

She's right.

[04:42] Dai

*Hikaru should ask his dad to catch
for him, instead of me or Sakura.*

[04:48] Dai

I wonder why he doesn't...

[04:57] Sak

Nice one!

[04:59] Hik

By the way, Mutsuko-chan, did you ask
your parents about joining the Dolphins?

[05:04] Sak

U-Uh, yeah...

[05:08] Hik

What did they say?

[05:10] Sak

They said no.

[05:11] Hik

What?

[05:12] Sak

Entrance exams are coming up,

[05:14] Sak

and playing just a little in sixth grade
doesn't make much sense.

[05:18] Sak

Plus the gear costs money...

[05:20] Sak

So they said no.

[05:24] Hik

I see.

[05:26] Sak

What's with that reaction?

[05:28] Sak

I can tell that you couldn't care less
that I can't play, you know?

[05:31] Hik

What?

[05:32] Sak

I get it.

[05:34] Sak

If you're brutally honest, you want
Shigeno-kun as your catcher.

[05:39] Sak

You can't help wondering if he's practicing
seriously after you pushed him away.

[05:45] Hik

That's not true at all.

[05:48] Sak

You're so transparent.

[05:49] Hik

I-I'm sorry.

[05:57] Sak

Ow!

[05:58] Sak

I think they're getting faster.

SIGN Mifune

Batting Center

[06:11] Sak

You lowered your mitt again!

[06:13] Sak

Never move your mitt once
you've secured the ball.

[06:16] Sak

Otherwise, the umpire won't count it
as a strike when it comes to close calls.

[06:21] Sak

That's the basics of framing.

[06:22] Dai

O-Okay.

[06:26] Tos

No, no, don't scoop it up like that!

[06:29] Tos

Unless it bounces, your elbow
must always be jutting out.

[06:32] Tos

Don't move your wrist!

[06:33] Tos

You should've moved sideways to
position your body in line with the ball.

[06:38] Tos

That's it.

[06:42] Tos

Too slow!

[06:43] Tos

You lowered your hips too much.

[06:45] Tos

Don't avoid the ball!

[06:46] Tos

Move and stop it with your body!

[06:48] Dai

Urgh!

[06:49] Tos

Yes, that's good.

[06:51] Dai

U-Um, Satou-san...

[06:54] Dai

Is the machine broken or something?

[06:57] Dai

It hasn't thrown a single strike yet.

[06:59] Tos

Of course it hasn't.

[07:01] Tos

I asked the staff to program it so it throws wild pitches that are difficult to catch.

[07:07] Dai

Seriously?

[07:11] Tos

All right, let's take five.

[07:14] Dai

Sure.

[07:19] Tos

Here.

[07:20] Dai

O-Oh, thank you. Is this for me?

[07:23] Tos

Yeah, take it.

SIGN Mifune Batting Center

[07:29] Tos

Tired?

[07:32] Dai

Oh, no.

[07:33] Dai

Plenty more in the tank.

[07:35] Tos

It's okay. You don't have to act tough.

[07:37] Tos

Your hand's trembling.

[07:39] Tos

You're using muscles that you don't usually use much.

[07:42] Tos

And catchers have to use their lower bodies a lot, so it can get quite tiring.

[07:46] Tos

I think we should call it a day for today.

[07:49] Dai

No, I'm fine to keep going.

[07:51] Dai

It's starting to get fun, as I'm getting better at catching the ball just right.

[07:57] Tos

Oh, you feel it too, Daigo-kun?
How fun it is?

[08:00] Tos

Isn't it the best feeling when you ace your framing and catch the ball *just* right?

[08:04] Dai

A-Ah, yes!

[08:06] Dai

You hit the nail on the head.

[08:07] Dai

The catcher position is the most boring,

[08:09] Dai

and nobody appreciates you despite it being dangerous, painful, and sweaty,

[08:14] Dai

so it's rather unpopular.

[08:17] Dai

But when you try it for yourself,
you find out just how satisfying it can be!

[08:22] Dai

There's a whole load of exciting things
you can only enjoy as a catcher.

[08:26] Dai

Um, so why did you choose
to become a catcher?

[08:32] Tos

Because of a chance encounter, I guess.

[08:34] Dai

Huh?

[08:35] Tos

I encountered a pitcher who
made me want to catch his pitches.

[08:40] Tos

That pitcher was your pop, Shigeno Goro.

[08:54] (Flashback) Gor

There you are!

[08:55] (Flashback) Gor

Hey, if you're free, let's play catch!

[08:59] (Flashback) Gor

Don't you like baseball?

[09:01] (Flashback) Gor

I don't have any friends
around here to play catch with.

[09:05] (Flashback) Gor

Let's play together!

[09:09] (Flashback) Gor

Coming!

[09:13] (Flashback) Gor

Huh?

[09:14] (Flashback) Gor

Boo!

[09:15] (Flashback) Gor

Argh!

[09:18] (Flashback) Gori

Sorry, did I scare you?

[09:20] (Flashback) Gori

I went home to grab another glove.

[09:25] (Flashback) Gori

Now, we can play catch together.

[09:26] (Flashback) Gori

It's fun!

[09:28] (Flashback) Gori

Come on, let's play!

[09:30] (Flashback) Tos

I-I'm...

[09:32] (Flashback) Gor

I'm Honda Goro. You?

[09:35] (Flashback) Tos

S-Satou Toshiya.

[09:37] (Flashback) Gor

I'll call you Toshi-kun.

[09:44] (Flashback) Gor

Here it comes!

[09:47] (Flashback) Gor

There!

[09:50] (Flashback) Tos

I... I caught it!

[09:52] Tos

That was my first taste of baseball
and the first ever ball I caught.

[09:56] Tos

And with every single
throw of his that I caught,

[10:00] Tos

I fell more and more in love with baseball.

[10:03] (Flashback) Tos

I want to play baseball at

the same high school as you.

[10:07] (Flashback) Tos

I don't care what school it is!

[10:17] Tos

About a year after I turned pro, I was called up to the Japanese national team...

[10:21] (Flashback) Tos

Goro-kun!

[10:23] Tos

And then...

[10:25] (Flashback) Gor

So you picked the Hornets, huh?

[10:27] (Flashback) Gor

I bet there were other teams out there who were offering a better wage.

[10:31] (Flashback) Tos

Yes.

[10:32] (Flashback) Tos

The Titans in the same league offered better terms.

[10:36] (Flashback) Tos

It was a really hard choice.

[10:38] (Flashback) Tos

If I'd joined the Titans, I could've played against you.

[10:42] (Flashback) Tos

But I chose to catch your pitches instead.

[10:46] (Flashback) Tos

You introduced me to baseball.

[10:50] (Flashback) Tos

And I just couldn't betray this desire to win together with you at least once.

[10:57] Tos

Every time I caught one of his new-and-improved Major League pitches,

[11:03] Tos

I felt like I was also improving as a catcher.

[11:08] Tos

When your pop told me about you,

[11:11] Tos

I immediately agreed to coach you.

[11:14] Tos

I was so ecstatic that Goro-kun's son was an aspiring catcher.

[11:20] Dai

Uh, yeah...

[11:21] Dai

But my wanting to be a catcher
is all Hikaru-kun's fault—

[11:24] Dai

I mean, it's all thanks to him.

[11:26] Tos

Yeah, I heard about that, too.

[11:29] Tos

So you want to catch Hikaru's pitches?

[11:31] Dai

Yes.

[11:33] Dai

Um, I was actually wondering about that.

[11:38] Dai

Satou-san, are you coaching him as well?

[11:43] Dai

It's just, he doesn't talk about you much.

[11:48] Dai

I felt it was kinda strange that he asked me
and this other girl to catch for him.

[11:53] Dai

I mean, it'd be so much better for him
to train with his father, an ex-pro.

[11:59] Tos

Yes, it probably would be better.

[12:03] Tos

You see, it's a complicated parenting issue.

[12:06] Tos

I haven't played catch with Hikaru in years.

[12:10] Dai

Huh?

[12:11] Tos

Five years ago, my wife and I got divorced.

[12:15] Tos

Hikaru's mother got custody of him,

[12:17] Tos

and I haven't lived with him since then.

[12:24] Hik

This is it, huh? It's pretty big.

[12:26] Sak

Oh, so *this* is the batting center...

[12:29] Sak

My brother used to come here a lot,
but this is a first for me.

[12:32] Hik

This is the first time
I've been to one in Japan.

[12:35] Hik

In the States, my papa used to
take me to one when I was little.

[12:59] Hik

Papa... and Daigo-kun?

[13:02] Hik

Why?

[13:03] Sak

Huh? "Papa"?

[13:05] Sak

Hikaru, you look well.

[13:07] Sak

How many months has it been since
we last saw each other in the States?

[13:11] Hik

Papa, why are you here?

[13:14] Tos

Ah, yeah... Daigo-kun's father
asked me to do him a favor.

[13:17] Tos

So I'm coaching Daigo.

[13:19] Hik

"Coaching"?

[13:21] Hik

You're coaching Daigo-kun?

[13:23] Tos

I heard you'd joined a baseball team.

[13:27] Tos

It took me by surprise.

[13:28] Tos

Not long ago, you were adamant
that you just weren't interested.

[13:31] Hik

Y-Yeah...

[13:33] Hik

I figured I'd try it out.
To see what it was like.

[13:36] Hik

Mom wasn't very happy I did, though.

[13:39] Tos

I see.

[13:42] Dai

Hikaru!

[13:44] Dai

Th-This is perfect!

[13:46] Dai

It'd be weird if your dad

was only training me.

[13:49] Dai

Why don't we get him to coach both of us?

[13:54] Dai

Is that okay, Satou-san?

[13:57] Tos

Sure. If Hikaru's fine with it.

[14:00] Hik

No, it's okay. I can't do that.

[14:04] Dai

Huh?

[14:07] Hik

Sorry, Mutsuko-chan. I'm gonna go home.

[14:11] Dai

Hikaru!

[14:14] Dai

Why?!

[14:15] Dai

Then, I'll drop out!

[14:18] Dai

You haven't played catch with your dad in ages, right?!

[14:21] Dai

Never mind me.

[14:23] Dai

You should just get your dad to teach you baseball!

[14:26] Hik

Daigo-kun, it's fine.

[14:28] Hik

Don't worry about me.

[14:29] Hik

Just give catcher's training with my papa everything you've got.

[14:35] Hik

You'll be catching my pitches at practice this Saturday, you hear?

[14:48] Hik

I'm home.

[14:49] Mom

Welcome back.

[14:50] Mom

Listen, Hikaru. I've got something important to talk to you about.

[14:57] Hik

This is a joke, right?

[15:08] Sak

Shigeno-kun...

[15:10] Sak

Have you spent this whole time practicing with Hikaru-kun's dad?

[15:14] Dai

Huh? Yeah, I guess.

[15:16] Sak

Wow! He used to be a pro catcher, didn't he?

[15:21] Sak

Have you improved?

[15:22] Dai

I don't know.

[15:24] Dai

I mean, I guess I've improved a bit...

[15:27] Dai

But I don't get it.

[15:29] Dai

Why doesn't he get his father to teach him?

[15:32] Dai

I bet his dad's the person he wants to throw to the most.

[15:35] Sak

Huh? What are you talking about?

[15:36] Sak

It's obvious that you're the one he wants to throw to the most.

[15:40] Dai

What?

[15:41] Dai

No, no, no, no chance...

[15:43] Dai

He was the one who said I wasn't needed because he had you.

[15:45] Sak

He only said that so you'd get your act together.

[15:49] Sak

Even when we're practicing, he's only thinking about you.

[15:54] Sak

I think he was happy. When he saw you training seriously, I mean.

[16:01] Sak

You're both so easy to read.

[16:04] Dai

Shut up!

[16:09] Hik

Daigo-kun!

[16:13] Hik

Are you practicing
with my papa again today?

[16:16] Dai

Nah, not today. He said he's busy with work.

[16:20] Dai

I was thinking of practicing by myself.

[16:22] Hik

I see.

[16:23] Hik

Then, let's play catch.

[16:25] Hik

I want to see how seriously
you've been training.

[16:29] Dai

What?

[16:30] Hik

Come on, let's go.

[16:33] Dai

Hey!

[16:39] Hik

Here.

[16:44] Hik

I'll start off easy.

[16:49] Dai

What's this all about?

[16:51] Dai

We have practice tomorrow.

Why can't we just do this then?

[16:57] Hik

What's the problem with doing it a day early?

[17:01] Dai

Why didn't you tell me?

[17:04] Hik

Huh?

[17:05] Dai

That you're not living with your father.

[17:08] Hik

Oh? Did you ask me about that?

[17:10] Dai

W-Well, no...

[17:12] Hik

You really don't have to worry about it.

[17:15] Hik

It makes sense for a catcher
to learn from a pro catcher,

[17:18] Hik

and if your dad was in Japan,
I'd try to learn pitching from him.

[17:38] Dai

This guy...

[17:41] Hik

What do you think? My control's
a lot better than before, isn't it?

[17:44] Dai

Yeah.

[17:46] Hik

I'm gradually learning how
to use my whole body.

[17:50] Hik

And that if I can transfer my weight,

[17:52] Hik

I'll be able to throw fast without
needing to use brute force.

[17:55] Hik

Baseball is interesting, Daigo-kun!

[18:01] Dai

Pitches I want to catch...

[18:03] Hik

What?

[18:05] Dai

Oh, nothing.

[18:06] Dai

Your dad told me...

[18:09] Dai

that he became a catcher because he met
a pitcher whose pitches he wanted to catch.

[18:14] Dai

Apparently, that pitcher was my pop.

[18:17] Hik

Huh.

[18:23] Hik

Daigo-kun...

[18:25] Mom

Hikaru!

[18:30] Dai

Huh? Hey, your mom's calling you.

[18:44] Dai

That was dangerous! Warn me first!

[18:47] Hik

Nice catch!

[18:49] Hik

See ya, Daigo-kun!

[18:52] Dai

Hey!

[18:55] Dai

Tomorrow's practice session
will be our battery debut!

[19:01] Dai

Oh, I forgot to return the mitt.

[19:05] Dai

Oh well. Guess I can
just return it tomorrow.

[19:16] Fuj

Second base, cover for him!

[19:18] Fuj

Next!

[19:20] Fuj

What are you doing? Call for it!

[19:22] Dai

What? I'm in the starting
lineup as the right fielder?

[19:25] Tas

Yeah, that's the plan.

[19:27] Dai

B-But I thought there was already
someone in that position.

[19:31] Taa

Don't worry about it.

[19:32] Taa

I already talked to Takahashi.

[19:35] Taa

He's a fifth grader,
so he still has another year.

[19:40] Taa

Anyway, there's three more
weeks till the tournament.

[19:43] Taa

There'll be practice matches as well,
so assume you'll be playing.

[19:46] Dai

Y-Yes, sir!

[19:50] Dai

Score! I get to play in a proper game!

[19:54] Dai

*It's a shame I can't be the catcher,
but what can you do? Anyway...*

[19:57] Dai

*I'll give it my all,
out in right field or wherever!*

[20:00] Tas

Oh, yeah, Daigo. Do you know where Satou is?

[20:03] Tas

I haven't seen him today.

[20:05] Dai

No, I don't.

[20:07] Dai

We didn't come in together today.

[20:09] Tas

I see.

[20:11] Dai

What's up with Hikaru?

[20:13] Dai

*He was so pumped yesterday,
and today, he oversleeps?*

[20:17] Dai

*I was going to tell him right away
that I made the starting lineup...*

[20:20] Fuj

Right!

[20:24] Fuj

All right, good work, Daigo!

[20:32] And

Ball!

[20:33] Ura

What? Stop lying! That was a strike, Andy!

[20:37] Ura

Hey, Mr. I've-Got-A-Famous-Parent!

[20:39] Ura

I heard you managed to sneak your way
into the starting lineup somehow.

[20:43] Ura

Very fishy, considering how much you suck.

[20:45] Ura

How much money did your parents stuff into
the manager's pockets to make that happen?

[20:56] Dai

Pretty sharp of you to figure that out.

[20:59] Dai

That's right. Unlike you peasants,
I have "super famous parent power."

[21:03] Dai

With that, making the
starting lineup is a cakewalk.

[21:06] Ura

Gulp! Really?

[21:09] Dai

Of course not!

[21:10] Dai

Even without it,

[21:12] Dai

preparations to bench you two by unleashing
the might of the Satou-Shigeno battery

[21:16] Dai

are progressing very smoothly indeed!

[21:18] Dai

Better prepare yourselves!

[21:20] Ura

Damn that punk ass kid.

[21:23] Tas

Yes.

[21:24] Tas

Really?

[21:27] Tas

I-I see. I understand.

[21:37] Dai

Crap!

[21:43] Ura

You think you can send us to the bench?

[21:46] Ura

That no-control bozo, Satou, is already
playing hooky after just one practice.

[21:49] Dai

Shut it. He probably just
caught a cold or something.

[21:53] Dai

Besides, Hikaru's learned
how to control his pitches.

[21:56] Tas

Listen up, everyone.

[22:01] Tas

I just got a call from Satou's mother.

[22:06] Tas

Apparently, he's quitting the Dolphins
because they're moving to Gunma.

[22:12] Tas

It's unfortunate, but that's how it is.

[22:13] Tas

I've been asked to pass on his regards.

[22:17] Dai

What?

[24:00] Dai

What the hell?

[24:02] Dai

Hikaru's moving away?

[24:04] Dai

What the hell is *with* that?

[24:06] Dai

What was the point of
that session of catch we had?

[24:08] Dai

We were supposed to form a battery,
with you as pitcher and me as catcher!

[24:13] Dai

I thought we'd made that a promise!

[24:16] Dai

Hey... Hikaru!

SIGN Some Day, For sure

[24:19] Dai

Next time: "Some Day, For Sure."

[24:21] Dai

Run to the stage of your dreams!

Revision #1

Created 2024-02-07 02:59:19 UTC by whimsee

Updated 2024-02-07 02:59:20 UTC by whimsee